

Ляпун А.С.

РОЛЬ АНТРОПОНИМОВ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ У.М. ТЕККЕРЕЯ

Авторская литературная пародия отражает не только лексические и морфологические аспекты языка, но и культуру, быт, исторические и литературные события в определенный период времени, авторское восприятие этих событий.

Читая произведение, важно обратить внимание на имена персонажей, так как они выбраны автором не случайно. Большое значение писатели придают именно именам персонажей, иногда подбирают подходящие имена только после того как закончили свое произведение или же несколько раз меняют их. Почти всегда имя героя наделено определенным смыслом, является средством отображения характера.

Антропонимы являются неотъемлемым элементом языка художественной литературы, компонентом (иногда существенным) стиля писателя и могут выступать как экспрессивное средство, выполняя различные стилистические задания.

Актуальность данной работы заключается в том, что исследования художественного и стилистического потенциала антропонимов помогают переводчику выработать стратегии адекватного перевода текста, а литературоведу – интерпретировать произведение.

Новизна предложенного исследования состоит в том, что произведения В.М. Теккерея впервые анализируются в аспекте функционирования в них антропонимов, так же рассматриваются способы передачи имен персонажей. Нашей целью является рассмотрение особенностей наименования персонажей в сборнике произведений «Романы прославленных сочинителей» и указание возможных способов передачи личных имен с оригинала на русский язык.

Методика исследования включает следующие методы: контекстуальный, тезаурусный, сопоставительный, стилистический анализ (при общем культурно-историческом подходе к изучению художественного произведения).

Теккерей относился к тем писателям, чья судьба складывалась не так удачно, как у Диккенса, хотя оба жили в одно время, оба были талантливы и тесно связаны с проблемами своего времени. Теккерей стоит в одном ряду с Диккенсом, но популярность его значительно уступает славе его современника. Позднее время поставит его вместе с Толстым, Филдингом, Шекспиром в число замечательных художников слова.

Э. Троллоп, которого всегда считали учеником Теккерея верно отметил, что Теккерей «всегда шутил и неизменно был серьезен. Чтобы понять его характер, нужно проникнуться сознание того, что грусть в нем уживалась с буффондалой, слабости с насмешками. В его душе жил дух бурлеска, тот самый дух, который не считает, что великое себя роняет, если напрашивается на улыбку» [2, с. 180–181].

Впервые цикл пародий «Романы прославленных сочинителей» печатался в журнале «Панч» с апреля по сентябрь 1847г., под названием *Novels by Eminent Hands* впервые опубликован в томе «Разные различия: проза и поэзия». Теккерей заметил: «Все мои пародии весьма доброжелательны. Но отказаться от замысла выше моих сил» [4, с. 480–481].

Писатель завершил свое вступление к пародиям в «Панче» следующим предисловием: «Итак, с удовлетворением и гордостью, которых мы не в силах скрыть, мы сразу же предлагаем вниманию публики роман «Джордж де Барнуэл», принадлежащий перу сэра Э. Л. Б. Л. ББ–ЛЛ–БББ–ЛЛЛ.» [3, с. 12]. Непосредственным поводом к написанию пародии «Джордж де Барнуэл» послужило переиздание в 1846 г., романа «Юджин Эрам» популярного викторианского писателя Эдуарда Бульвера-литтона. Автор остросюжетных исторических и сенсационных романов, Булвер–Литтон не раз подвергался весьма нелицеприятной критике со стороны Теккерея. Для того, чтобы пародия была более яркой и запоминающейся автор умело подбирает не только характеры героев, но и их имена.

Особую сложность в данном произведении представляют такие имена, как– Truthful, Colonel Charreits, Annabel, Belinda. Имя *Truthful* образовано от английского слова – *truth*, которое в переводе означает «правда». Это имя принадлежит богу. На русский возможен перевод – Правдивый, но имя при этом утрачивает свое иностранное звучание. *Colonel Charreits* образовано от английского *charter*– право, привилегия, устав. Автор дал такое имя строгому, суровому человеку, которому присущи все черты военного. На русский такое имя можно перевести, как Полковник Ровняйся. Имя *Annabel* образовано от испанского слова *bella* – красивая. Имя принадлежит невинной, красивой, милой девушке. На русский данный антропоним может быть переведен с помощью метода транскрипции и будет звучать, как Анабель.

Автор использует в своем произведении женские имена распространенные в романах конца XVIII – начала XIX вв., такие как Elinor (Элеонора), Annabel (Анабель), Belinda (Белинда).

Также в произведении можно встретить имена, которые не представляют большой сложности для нас, так как они заимствованы из мифологии и истории, и подпадают под рамки традиционного перевода: *Latonian Charioeer*, *Chronos*, *Agamemnon*, *Chavalier St. George*, которые в переводе звучат как: Аполлон, Кронос или Крон, Агамемнон, Шевалье де Сен–Жорж (французский авантюрист, мистик), а так же множество имен и названий связывающих его произведение с реальной жизнью – *The Morning Chronicle newspaper* (Морнинг кроникл), *Wellington Street* (Веллингтон– стрит) и др.

В произведении «Кодлингсби» современники тут же узнали пародию на роман «Конингсби, или Новое поколение» Бенджамена Дизраэли, лорда Биконсфилда, известного английского писателя, видного политического деятеля. Эта пародия Теккерея, так же как и все остальные отличается тонко подобранными

значениями имен героев и названий, таких как: *Schloss Schinkenstein*, *The Rugantino palace*, *Capitan Pasha*, *Polly Pattens*, *Lord Bareacres*. Эти имена являются говорящими и представляют для нас большой интерес.

Так *Schloss Schinkenstein*, является вымышленным названием замка, образовано от немецких слов *schloss* – замок, *schinken* – ветчина и *stein* – камень. Такое название может быть переведено при помощи лексико–семантической замены и будет звучать как – Замок Мясоград. Название *The Rugantino palace* образовано от Ругантино (ворчун)– персонаж– маска в римском кукольном театре. Может быть передано на русский способом транскрипции –Замок Ругантино. Имя *Capitan Pasha* в переводе с турецкого означает почетный титул высших должностных лиц в Османской империи. Такое имя носит персонаж, прошедший через большое количество воин, завоевавший уважение не только однополчан, но и врагов. По–русски звучит – Капитан Паша. *Polly Pattens* образовано от английского слова *patten* – деревянный башмак на толстой деревянной подошве, который носили бедняки и слуги. Так автор прозвал прислугу, выполняющую всю домашнюю работу. На русский возможен перевод как – Полли Мой–и–три. Имя *Lord Bareacres* образовано от английских слов *bare* – голый, обнаженный и *acres* – земли, владения, поместья. Такое имя автор дал герою заложившему свои земли не в состоянии покрыть расходы. При помощи лексико–семантической замены имя может быть передано, как Лорд Безземельный.

Но в одном ряду со специально вымышленными именами и названиями автор употреблял и те которые существуют в жизни: *Holywell Street*, *the Bosphorus*, *The Olympic* и передаются на русский язык как Холливел–стрит, пролив Босфор, театр в Лондоне «Олимпик».

В своей пародии на роман «Признания Гарри Лореккера» – «Фил Фогарти» весьма плодovitого и популярного писателя, ирландца по происхождению, Чарльза Левра, Теккерей нанес непоправимый урон литературной репутации автора. В этой пародии представлено много антропонимов, самими яркими из которых являются: *Hussey*, *Jack Bowser*, *Potztausend Potztausend*, *General Castanos*. *Hussey* – это имя говорящее, которое обозначает женщину сомнительного поведения. На русский передано транскрипцией – Хасси.

Говорящая фамилия *Bowser*, образованная от английского слова *housе*– пьянствовать, принадлежит командующему полком, который большую часть времени проводил за рюмочкой чего–то крепкого. На русский фамилия может быть передана способом лексико–семантической замены и будет звучать, как –Джек Рюмка. Имя *Potztausend Potztausend*, которое в переводе с немецкого означает – тьфу, тысяча чертей. Такое имя носит командующий полком, человек, который не в состоянии сдерживать эмоции. Этот антропоним по–русски может звучать, как – Сквернослов. *General Castanos* – говорящее имя, образованное от английского слова *cast* – бросок бросание, метание (в цель, в качестве соревнования). Такое имя носит отчаянный воин, человек, который первый несет в бой и последний уходит с поля боя, но с победой. Возможный перевод – Атакуй.

«Кринолин» занимает особое место среди пародий цикла «Романы прославленных сочинителей». Она выдается за автопародию: на это указывает сокращенный псевдоним Теккерей – Джимз Желтоплюш. В самом деле, здесь в еще более утрированной форме, нежели в «Дневнике Джимза де ля Плюша» и других сатирических повестях тех лет, рассказывается о нравах мещан и буржуа, причем пародируются и искажаются не только их поступки но и имена. Наиболее интересные из них *Eulenschereskenstein*, *Concert Prince Halbert*, *Jessy Wittickle*, *Lester Square*, *Jams Pallise*.

Eulenschereskenstein – название пародирует многокорневые немецкие слова: *Eule* – сова, *schrecken* – ужас, страх, *stein* – камень. Может звучать по–русски как город Чорт–его–возми–где. Антропоним *Concert Prince Halbert* – это ироническое искажение по принципу подобия звучания титула принца –консорта. *Jessy Wittickle*– видимо « ироническая» контаминация слов *Jessy* –(искаж. *Jesse*– Иисей, прародитель Иисуса), *whit*– немого, *tickle* –ненадежный.

Рассказ переполнен искаженными названиями и терминами:

Lester Square(Лестер– сквер), *Corts of Lor*(Law Courts– Дом правосудия), *Jams Pallise*(James’s Palace– Джеймский дворец).

Антропонимы у Теккерей играли важную роль при создании комического и сатирического эффекта.

«Пародии Теккерей, большого мастера этого жанра, никогда не были оскорбительны. Они так и блещут остроумием, и хотя порой кажется, что юмор льется в них через край, чувство меры не изменяет автору, и ни единым словом не принижает он подлинника, с которого писал свою пародию. Теккерей умел создавать карикатуры, никого не обижая грубой насмешкой, и достигал поразительного сходства, никогда не греша безвкусицей» [1, с. 21].

В заключении мы пришли к выводу, что для того чтобы лучше ориентировать произведение на нашего читателя необходимо учесть важность перевода антропонимов, особенно если это имена говорящие, и при этом лучше использовать метод эквивалентного перевода, так как он, в отличие от других методов, позволяет объяснить имя героя при помощи существующих в данном языке понятий.

Джерела та література

1. Дайчес П. Сер Вальтер Скотт и его мир.– М., 1987. – 324 с.
2. Шитов В.А. и др. История зарубежной литературы XIX в. – М., 1969. – 632 с.
3. Теккерей У. Романы прославленных сочинителей. – М.,– 1975. –Т. 2. – 135–237.
4. Thackeray W. Novels by Eminent Hands. – Moscow: Raduga Publishers, 1985. 544 с.